



2011, MARCH.
清華中文系電
子報第九期

清大中文校友專訪——劉霽學 長與一人出版社

2011年2月9日至14日，台北第19屆國際書展熱烈展開，以「讀字去旅行」為名，獨特的機場主題設計正坐落於展場一角。在這出境入境的航站裡，有許多以行李箱與包裹們變身成而的書架；參與「讀字去旅行」獨立出版社，包括了一人出版社、逗點文創結社、南方家園、香港文化工房、點出版、蜃樓出版社等等，讓許多讀者們體驗了「讀字去旅行」的令人難忘的航班起降。而其中對展場設計的發想，並大力促成各個獨立出版社可以聯合策展的，正是一人出版社的這位一人／社長；他是清華中文系畢業的劉霽學長。

劉霽學長從清華中文系畢業，服完兵役之後便赴英國留學，目前的身分是從事翻譯工作的free lancer，以及一人出版社的經營者。劉霽學長表示一人出版社從一開始就不是以一個大規模的出版社來想像，他謙虛地表示到現在仍走一步算一步，有好的書就出，沒有就慢慢找，畢竟一人出版社的目標並不是規模的大小，而是更多方面、更多元地嘗試不同的出版可能。我相信劉霽學長已經真的做到了許多嶄新的嘗試，像是「讀字去旅行」的機場設計就是一個書展主題的創舉。劉霽學長以為為了讓展場可以表現出與以往不同的風格，特地請教了劇場的朋友，然後從機場、便利店、醫院等主題中作了選擇，希望讀者在各個行李箱／書架之間，能夠開心地找到幾本可以陪伴讀者一起去旅行的書。



「在紛雜的資訊洪流中，盡一人之力，發一人之聲，成一書之言。」

這是劉霽學長在一人出版社的部落格上所做的簡介，簡單卻完整地表達了一人出版社的信念。一人出版社非常重視能展現出每個作者、編輯、翻譯者的位置，努力保留他們每個「一人」的自主性以及獨特的風格。

劉霽學長：「其實一人出版社我本來的構想就是要突顯各個編輯跟翻譯的位置，所以我希望來找我的人能夠有自主性還有個人風格。」

編輯：「所以不是劉霽去找書，而期待是書來找劉霽？」

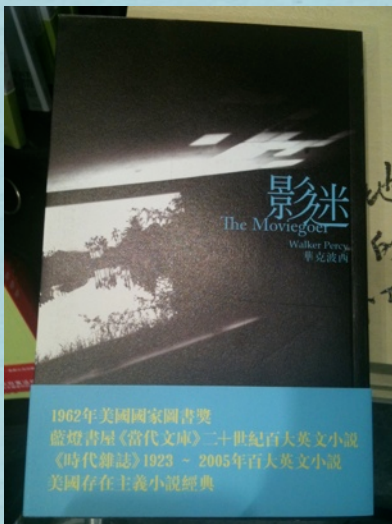
劉霽學長：「對，我就幫忙他來出這本書。」
(編按：很酷吧！)

值得一提的是，相較於多數的出版品是由「出版社」所尋找、出版的，劉霽學長期待與投資的，是在「出版社」體系之外的「一人」，劉霽學長神采奕奕地表示，希望有構想的編輯、作家、讀者、譯者.....的每個「一人」能夠主動與他聯繫，一人出版社開啟了一個獨特而難得的空間，集合許多與獨特的「一人」共同合作。

目前一人出版社總共出版了三本書，分別為《影迷》(The Moviegoer)、《出事情》(L'Incident)以及《啾啾啾》(Eeeee Eee Eeee)。《影迷》的作者華克波西(Walker Percy)為美國60年代的重要作家，此書正是他的成名作，也是一人出版社所出版的第一部作

品。華克波西被譽為美國存在主義與南方文學的代表人物，《當代文庫》與《時代雜誌》亦將他的《影迷》列為上個世紀的百大英文小說。華克波西的作品在中文世界的首次問世，正是因為一人出版社的努力。《影迷》當中完全沒有任何所謂激烈、激情的小說情節(plot)，而是以非常平淡的筆調來書寫主角的生活，其中盡是瑣碎的事件，主角就是不斷地看電影度日；華克波西本人的生活，一如劉霽學長所說，其實也跟其筆下主角一般，作者以疏離而冷淡，看似失真的方式，真實再現了一位影迷的生活，而其中平靜到低調的緩慢，非常難以轉為文字作品，也因此《影迷》被譽為美國的《異鄉人》。

一人出版社的第二本作品《出事情》(L'Incident)是當代法國小說家克里斯提昂·蓋伊(Christian Gailly)所著。譯者陳虹君的知識背景是電影研究，因為得知法國新浪潮導演亞倫·雷奈(Alain Resnais)選擇將此書翻拍成電影，也對這本書產生興趣，讀後她愛不釋手，便由這位譯者的「一人」決定翻譯此書。《出事情》光是書名的翻譯就饒富趣味，法文辭彙「l'incident」在英美語「the incident」的轉譯中，不光是「事件」，更包含了「衝突的、不尋常的事件」，而當譯者翻譯成《出事情》；「事」與「情」當中的空白，讓「l'incident」變成一個不光是名詞，而是富有動態的事件、令人遐想的一個事件。





一人出版社
Alone Publishing

歡迎拜訪劉霽學長的一人出版社



第三本作品《啾啾啾》（Eeeee Eee Eeee）的作者林韜，是一位特別的新生代作家，他在台灣出生、美國長大，用英文寫下了這本風格奇幻、具有20世紀中期的法國荒誕派藝術（absurd）風格的小說。而本書的出版機緣，是因為譯者沈意卿在美國了發現這本書；沈意卿非常鍾愛這本書，甚至因為太喜歡這本書，原本打開設一間出版社讓它變成中文，讓中文讀者可以比較方便地閱讀，但遇見劉霽學長之後，劉霽學長的理念，讓沈意卿放心地讓《啾啾啾》在一人出版社發行。

劉霽學長：「像第二本書和第三本書都是翻譯主動來找我，我覺得他們都滿有想法的，就幫忙。」

一人出版社所目前所出版的三本作品，從編輯、翻譯、成書、流通上市，沒有一件事是容易的；劉霽學長相信與「一人」的獨創性相遇、碰撞的機遇，並且也無比認真的執行出版的每一個環節。堅持與眾多「一人」集合與共同努力的信念，非常令我敬佩。

在採訪最末，詢問了劉學長對於清華中文的記憶，他表示最讓他回味的大概就是人社院獨特的建築了吧！這種像是迷宮般繞來繞去、時而柳暗花明的設計讓他印象深刻。然後也不得不提起在系上講授西方文學理論的蔡英俊老師。學長表示蔡老師是讓他決心到英國留學的啟發者，至今也與蔡老師有聯絡，雖無法經常交流，但老師給予溫和的鼓勵：「只要你做的好，將來我在報紙上就會看到了。」

編輯：「那麼，最後有什麼想留給系上同學們的話呢？」

劉霽學長：「我覺得在大學就好好享受大學生活，像是念書啊、還有社團活動的時光，不用太擔心未來的出路。我知道很多念中文系都會擔心未來要做什么，其實我們也都會啦！但其實就像是侏羅紀公園所說的：「生命自然會為自己找出路」。終結之前還是會有路可走，不用太擔心，好好享受吧！」

發行人：林聰舜

指導老師：劉正忠

技術指導：張毓晏

編輯：鄭聖勳、張詩敏

- 退／訂閱
- 回電子報目錄
- 中文系首頁